

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Переводческие преобразования на уровне синтаксиса
(на материале художественного текста)**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Неустроева Екатерина Сергеевна
студент 432 группы

подпись

Квалификационная работа
допущена к защите:

Научный руководитель:
Богуславская Елена Львовна
к. ф. н., доцент

Руководитель ОПОП
45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Подпись

Профиль: перевод и переводоведение

«____» _____ 2016 г

Зав. кафедрой

«____» _____ 2016 г

Екатеринбург 2016

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические аспекты исследования.....	5
1.1 Перевод как межъязыковая трансформация.	5
1.2 Художественный перевод, как один из видов перевода.....	9
1.3 «Переводческое преобразование» как понятие в переводоведении	17
1.4 Типология русского и английского языков с точки зрения синтаксиса.....	26
Выводы по главе 1.....	34
Глава 2. Анализ синтаксических преобразований на материале романа Фрэнсиса Скота Фицджеральда «The Great Gatsby».....	35
2.1 Объединение предложений.....	36
2.2 Членение предложений	39
2.3 Перестановка членов предложения.....	45
2.4 Замена на уровне залога.....	61
2.5 Изменение вида предложения.....	64
Выводы по главе 2.....	72
Заключение.....	74
Библиографический список.....	76

Введение

Одним из актуальных аспектов в исследовании теории перевода является изучение переводческих преобразований. Наука теории перевода является молодой, по сравнению с другими науками, несмотря на это существует уже много работ в этой области и большое внимание уделяется именно переводческим трансформациям различного вида. Исследование трансформаций при переводе связано с рядом трудностей.

Многие учёные начали проявлять интерес к этой проблеме уже в двадцатом веке. Но интерес к сопоставительному анализу синтаксиса русского и английского языков обусловлен рядом причин, среди которых основной можно считать вопрос соприкосновения языка и мышления. Как недостаточно изученный, он остается актуальным и в сфере устной речи и вопросов понимания и перевода художественных текстов.

Актуальность исследования. Роман Фрэнсиса Скота Фитцджеральда «Великий Гэтсби» приобрёл огромную популярность, признание критиков и коммерческий успех во всем мире. Книга не раз вызывала интерес так же и у лингвистов и переводчиков. Этим и обусловлен выбор данного произведения для анализа различных преобразований. Изучение трансформаций, проявляющихся при переводе художественных текстов, приобрело значительную важность для переводчиков в связи с развитием большого количества международных контактов и связей, а также других видов человеческой деятельности. В настоящее время данной проблемой занимаются такие учёные, как Авдониная Л. Н., Таньков Н. Н., Цурканова Е. С., Чистов В. А., Коваленко Н. И., Новикова М. Г., Олейник А. Ю. Данная тема является актуальной в наши дни, так как перевод рассматривают как культурологическое явление, а создаваемый текст в процессе трансформируется в другую языковую систему.

Объект исследования. Синтаксические единицы художественного текста оригинала и двух разных переводов.

Предмет исследования. Синтаксические преобразования в процессе перевода.

Цель исследования – сопоставить оригинал произведения и два его перевода для выявления закономерностей синтаксических преобразований.

Для достижения поставленной цели в рамках выпускной квалификационной работы предполагается решить следующие **задачи**:

1. Изучить основные вопросы теории синтаксиса, типологию синтаксических структур английского и русского языков.
2. Изучить вопросы теории перевода: понятие перевода, понятие художественного перевода, понятие синтаксической трансформации.
3. Проанализировать использование синтаксических переводческих преобразований.

Материал исследования. Материалом исследования послужил текст романа Фрэнсиса Скота Фицджеральда «The Great Gatsby» и два перевода, выполненные переводчицей: Е. Д. Калашниковой и переводчиком: Н. Лавровым. Было отобрано 153 единицы выборки для анализа и выявления синтаксических преобразований.

В качестве **метода исследования** в был использован анализ текстов и двух переводов.

Структура выпускной работы. квалификационная работа из введения, глав, выводов каждой главе, и списка.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования

мы приводим различные подходы к трактовкам основных понятий данной выпускной квалификационной работы. понятия: «перевод»,

перевод», «синтаксическая. Также рассматриваем сопоставительного анализа типологию синтаксических английского и языков для чтобы в главе применить данные на практике.

Перевод межъязыковая трансформация

работе является. Этот термин несколько разных. Например, в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова указывается на наличие у этого слова пяти значений, большинство которых, понятно, не имеет отношения к интересующей нас проблеме (напр., "перевод заведующего на другую должность", "почтовый перевод" и др.). Но даже если мы говорим о переводе в интересующей нас сфере, то это слово также имеет несколько значений. Ниже приведены несколько точек зрения трактовки термина «перевод».

в отмечает, что «слово перевод имеет два значения. В одном значении перевод — это продукт деятельности переводчика — текст, созданный им в устной или письменной форме. В другом значении слово перевод обозначает процесс создания этого продукта — деятельность переводчика, создающего текст» [Латышев, 2005: 17].

Л. Бархударов говорит о том, что «нас интересует, первую очередь, процесса перевода плане именно в отвлечении физиологических и факторов, определяющих реализацию. Это что термин применительно к понимается нами чисто лингвистическом то есть, определенного вида точнее, межъязыковое или трансформация на одном в текст другом языке» [Бархударов, 1975: 6].

Р. К. Миньяр-Белоручев такое определение «Перевод - совершающийся в психического акта состоящий в что речевое (текст или высказывание), возникшее одном — языке (ИЯ), на другом переводящем языке Перевод-результат этого т.е. новое произведение (текст устное высказывание) языке перевода» 1996: 5].

С зрения Л. Черняховской: «Перевод преобразование структуры произведения, в которой при неизменном плане меняется план один язык другим» [Черняховская, 3].

В. Н. даёт следующую «Перевод – вид языкового который всецело на оригинал» 1990: 43].

В. Виноградов определяет как вызванный необходимостью процесс результат передачи (содержания), выраженных письменном или тексте на языке, посредством текста на языке [Виноградов, 11].

И. С. Алексеева видит в переводе «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодирования порожденного на языке, в на другом осуществляемая переводчиком» 2004: 7].

Н. Гарбовский даёт самое современное определение: – это функция коммуникативного между пользующимися разными системами, реализующаяся ходе психофизической на основе индивидуальных способностей осуществляющего перевод семиотической системы другой с эквивалентной, т.е. полной, но частичной передачи смыслов, заключенной исходном сообщении, одного коммуниканта другому» [Гарбовский, 216].

Я. И. Рецкер дал следующее определение: - это воспроизведение подлинника другого языка сохранением единства и стиля. перевод и от пересказа, котором можно содержание иностранного опуская второстепенные и не о воспроизведении Единство содержания стиля воссоздается переводе на языковой основе уже, поэтому новым единством, языку перевода" [Рецкер 1981: 5].

По определению Сдобникова и Петровой В.: «перевод как межъязыковая ком или особый языкового посредничества, способствовать установлению коммуникации между разных языков Перевод рассматривается как форма существования содержащегося в Другими словами, перевода и признаются коммуникативно равноценными, то есть способными выполнять одну и ту же функцию (или функции) в разных условиях коммуникации. Перевод как бы приписывается автору

...ируется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке. Перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. пользующихся он во заменяет оригинал, его полноценным [Сдобников-Петрова, 90].

...и выше зрения видно, все учёные разные определения понятия «перевод». Некоторые определяют перевод, процесс, а как результат. учёные, как Бархударов Л. С., Гарбовский К., Алексеева С. рассматривают как А учёные Р. К. Рецкер Я. И. считают, что перевод – результат. Также существуют точки зрения о том, что перевод – это языковые преобразования. Об этом говорят Сдобников В. В. и Петрова О. В. и Комиссаров В. Н.

1. 2 Художественный перевод, как из видов перевода

данной выпускной работе другим и одним главных понятий понятие «художественный перевод». Ниже несколько определений понятия, взятых «Толкового переводческого

Художественный перевод:

... еревода, функционирующий в сфере художественной литературы. Является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры. Его теоретической базой является литературоведческая теория перевода, направленная также и на решение историко-литературных задач.

- 2.** художественной литературы. для перевода произведений одно передать дух произведения, чего сделать иначе, передать его русский язык как бы его по-русски автор, если он был русским.
- 3.** художественных литературных при котором индивидуальное своеобразие и сохраняется эстетическое восприятие.

4. Перевод, тонкости содержания текста, его систему, сделанный учетом семантических выразительных особенностей возможностей, как так и языка-объекта.

5. вид коммуникативной При перевода художественного мы имеем не столько переводом в утилитарном понимании, по особым межкультурной, культурно-этнической художественной коммуникации, которой непреходящей ценностью является собственно текст значимая смысловая и предмет изображения и [Нелюбин, 2003].

Теорией и практикой художественного перевода такие учёные, М.П. Алексеев, Л.С. Бархударов В.С. Виноградов, Бреус, Комиссаров, Латышев, Р.К. Ж. Мунэн Ю. Найда, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и др.

Исследуя это понятие Комиссаров В. Н. говорит о том, что «Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного художественного воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным» [Комиссаров, 1990: 95].

Комиссаров В. В. выделяет следующие отличительные черты художественного перевода: «одно из основных отличий художественного текста от любого другого состоит в том, что в нем действительность (а точнее — то или иное ее отражение) представлена в виде образа; текстов художественных, опирающихся на образное отражение мира и существующих для комплексной передачи разных видов информации — интеллектуальной, эмоциональной, эстетической, — а также обладающих функцией эмоционального воздействия на читателя. Последнее свойство художественных текстов позволяет говорить о различиях в цели создания

ские тексты пишутся с целью сообщения, тогда как художественные — с целью воздействия» Петрова, 2007: 349].

Художествен произведение было остается способом действительности, эпохи, того или иного народа, уклада, обычаев, традиций [Алексеева, 2012:1]. Художественный охватывает все разнообразие художественной Он имеет взаимосвязанные текстообразующие функции: воздействия эстетическая Существенное приобретает форма материала. От в какой отражено содержание зависит эстетическая произведения и эмоционально-экспрессивного воздействия читателя [2001: 16]. художественных текстах единицы и всех стилей, включаясь в систему литературы, иную для функцию: эстетическую [Огнева, 2012: 36].

рассмотрении перевода результата «адаптации» «освоения» иноязычного неожиданно проливается на неочевидные связи между его «культурным и литературными «культуры переводчика [Аверкина, 2007:192].

Мы что перевод в степени опирается на талант, он также наличие переводческой

э исключает поисков решения тех особо сложных художественно-эстетических проблем, о которых неустанно говорят специалисты в области художественного перевода [Иванова, 2005:10].

перевод заключается в том, чтобы выбрать такой путь передачи исходной информации, который приводит к полученному переводному тексту с эстетическим воздействием на получателя и адекватной передачей языковых единиц. Зачастую главным объектом при таком способе перевода является его содержание и эмоционально-эстетическое воздействие. Нужно отметить, что такой перевод допускает ни ни упрощений материала. Так как структуры английского русского языков всегда совпадают, практически невозможно подлинник.

Кроме того, в интересах передачи смысла часто бывает прибегать к структуре переводимого так, как требуют нормы языка, т.е. или даже отдельные слова выражения.

Для обеспечения межкультурной коммуникации уровне художественного необходимо формирование компетенций культурно-языковой которые обеспечили возможность создания культурного значения, собеседниками, принадлежащими различным культурам [Привалова, 2010:112]. отличие от других видов художественный перевод невозможен без культурного контекста [Разумовская, 2011: 207].

енных текстов иностранный язык с иностранного по праву самым сложным. Переводчик обладать широким богатым кругозором того, чтобы подлинник в его проявлении. нужно сохранять и ясную повествования на всего рассказа. того, не переводчики способны функцию соавтора, исходный текст, новый. Многословность является чертой текста, поэтому нужно придерживаться лаконичному изложению оригинала в переводе. Художественный перевод подразумевает превосходные знания иностранного языка, а также присутствие творческой интуиции и воображения. Опытный переводчик художественной литературы должен уметь тонко прочувствовать и донести мысль, которую автор вкладывает в текст.

В художественном необходимо сохранить содержание, структуру эстетическое воздействие текста.

Литературный перевод собой художественную только если выполнен на уровне. Огромное произведений мировой стали известны именно благодаря интуиции и в первую переводчиков. Переведенные мировой литературы достоянием мировой общественности.

Выбирая тот или иной способ перевода, переводчик помимо всех прочих обстоятельств руководствуется еще и тем соображением, что в чистом

из способов в реальном переводческом процессе действует редко: как правило, большинство сложных текстов переводятся с применением различных способов, однако один из них является ведущим и определяет характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, диктуя и условия членения исходного текста, и определение единиц перевода, а также выбор переводческих приемов, с помощью которых исходный текст непосредственно преобразуется в переводной.

В художественных произведениях затрагивается очень небольшой круг тем, в основном это жизнь, мысли человека, поиск пути и смысла жизни, однако количество художественных средств, используемых для описания этих тем практически безгранично. Кроме того, каждый писатель стремится не к тому, чтобы слиться со своими коллегами по перу, а напротив, выделиться, поведать нечто новое, заинтересовать читателя. И переводчик должен не просто сохранить содержание произведения, но и стиль, жанровый характер произведения, эстетику автора, средства художественного выражения, в том числе и формы стихосложения. Поэтому можно сказать, что переводчик сам должен стать писателем. Не всегда это возможно, поэтому и остаются до сих пор непознанными представителями других народов такие великие поэты, как А.С. Пушкин, Дж. Байрон или, как следует стремиться [1999:26].

Распознавая, оценивая воспроизводя на языке художественные исходного текста, переводчик выходит за переводимого текста рассматривать его связи с процессом, традицией выразительными возможностями оригинала, чтобы на основе этой восстановить художественный в его [Мальцева, 2012:2].

из главных качественного художественного - хорошее страны, культуры ментальности. Помимо переводчику необходимо стиль автора, авторский замысел, отобразить смысл и сохранить художественного текста.

Основные художественного перевода.

- Отсутствие дословного перевода текста.

Этот вид перевода не предполагает *дословность*, а скорее творчество переводчика. Переводчик художественной литературы должен иметь качества писателя, уметь проникнуть в суть текста.- Перевод устойчивых выражений, фразеологизмов. Переводчик должен обладать большим лексическим запасом, присутствие специализированного фразеологического словаря может быть также необходимо. Так как незнание устойчивых выражений очень часто приводит к неправильному восприятию текста в целом. Особенно это касается афоризмов, пословиц и поговорок, которые на разные языки переводятся абсолютно разными словами, но несут единый смысл. Например, перевод с русского на французский фразеологизмов и наоборот - «переливать из пустого в порожнее» - «enfilerdesperles; roulersontonneau; éplucherdes écrevisses». “Celatourneauvinaigre” – пахнет жареным, «lesOreillesd’unlièvre» - совершенно секретно и т.д.

Юмор и т. д. являются обязательными при переводе художественного текста. Зачастую в художественном переводе в тексте присутствует юмор или ирония. Переводчик должен обладать особым мастерством, чтобы четко сохранить игру слов, которую подразумевает автор. Если языковые совпадения игре слов необходимо игру просто опустить обыграв иное слово. Возможен вариант, когда переводчик оставляет свое примечание с пометкой «игра слов».

- Соблюдение стиля, культуры и эпохи. Переводчик художественных должен быть с обычаями особенностями другой так как непросто переводить текст другой эпохи, другой культуры, если вы не знакомы с ней.

- характер перевода.

Художественный художественный перевод может только переводчик, обладающий отличными писательскими навыками. Ведь зачастую в художественном переводе не столь важна точность переводимого текста,

...ия, которые остаются у читателя после прочтения этого текста. Переведённый текст должен вызывать такие же чувства и переживания у читателя, как и оригинал.

...рскую образность бывает ещё сложнее. Во многих случаях дословный перевод бывает невозможен и переводчику приходится прибегать к заменам. Такие случаи приводят к окказиональным образованиям, предполагающим индивидуальный, творческий подход.

...о бывает передать речевой облик персонажей. Например, если говорит благородный джентльмен с манерами это достаточно просто или необразованная девица, потому что мы легко можем представить, как их речь звучала бы по-русски. Намного труднее передать речь шотландского крестьянина по-русски или одесский жаргон по-английски. В данном случае потери неизбежны, и яркую речевую окраску приходится приглушать. Поэтому фольклорные, диалектные и жаргонные элементы языка очень часто признаются переводу.

В заключение отметить, что вышеперечисленные моменты определяют определенную трудность переводчика художественной литературы.

...мышление, языковая отсутствие дословного отличное знание традиций, религии обладание определенным художественного перевода, писателя – качества, которыми обладать переводчик художественного стиля.

1. Основные к трактовке «переводческое преобразование»

Термин «переводческая трансформация» происходит от латинских слов *transformatio* – преобразование, *transformare* превращать, преобразовывать. В последнее он получил распространение в сфере теории. Также термин используется во областях языкознания. термин используется в течении многих изучении теории. Изучением трансформаций многие учёные как: Н. Немченко, С. Торопцев Н. Хомский, С. Ахманова, В. Васильева, Н. Ярцева, К. Миньяр-Белоручев, И. Рецкер А. Д. Швейцер, В. Щетинкин, К. Латышев, Н. Комиссаров, Г. Гак, С. Бархударов, Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман, Н. П. Серов, А. Б. Шевнин, Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне. основополагающим принято определение Л.С.Бархударова, поскольку оно наиболее точно отражает сущность вопроса. Мы же различные трактовки «трансформация».

"Трансформация" – основа большинства перевода. Заключается в изменении формальных или грамматических или семантических (трансформации) компонентов текста при информации, предназначенной передачи". Ниже приведены зрения разных термина «трансформация».

Г. Бархударов отмечает, что «**переводческие трансформации** это те и качественно межъязыковые преобразования, осуществляются для переводческой эквивалентности перевода») вопреки в формальных семантических системах языков». [Бархударов, 190]

А. Д. Швейцер пишет о том, что термин "**трансформация**" используется в переводоведении в смысле». На деле, по мнению, речь об «отношении исходными и языковыми выражениями, замене в перевода одной выражения другой, которую мы называем превращением трансформацией. Переводческие являются по межъязыковыми операциями «перевыражения смысла». [Швейцер 1988: 118]

С точки Р. К. Миньяр-Белоручева: «**трансформация** заключается изменении формальных и грамматические или семантических трансформации) компонентов текста при их формации, для передачи». 2003: 201]

В. Комиссаров определяет (межъязыковые) трансформации, преобразования, с которых можно переход от оригинала к перевода». Переводческие по его носят формально-семантический преобразуя как так и исходных единиц. есть, как В. Н. переводческие трансформации это способы которые может переводчик при различных оригиналов тех случаях, словарное соответствие или не быть использовано условиям контекста. 1990: 172]

Г. Гак считает « **трансформации**, как «отход от использования изоморфных средств, наличных в обоих языках». [Гак, 1988: 69]

А. Алексеева понимает под трансформацией «межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне». [Алексеева, 2004: 158]

Л. К. Латышев подразумевает под «переводческими трансформациями – средство разрешения противоречия, периодически возникающего между

... ями к переводу: требованием равноценности регулятивного воздействия ИТ ПТ и их семантико-структурного [Латышев, 2000: 28]

мнению Немченко Н. под понимается образование слов, омонимичных производящим, т.е. слов лексико-семантическим морфолого-синтаксическим способам [Немченко, 2008: 218]

И. С. Торопцев даёт следующее термина «трансформация»: – это готовых звуковых в процессе объективации». [Торопцев, 59]

И. Рецкер называет трансформациями логического мышления, помощью которых раскрывает значение слова в и находит русское соответствие, совпадающее со (лексические трансформации) преобразования структуры в процессе в соответствии нормами переводящего (грамматические трансформации) [Рецкер 1974: 138].

Все ученые термин «трансформация» но они в том, трансформация – способ достижения исходного языка переводящего путем языковых единиц.

Немаловажной грамматических трансформаций, словам Черняховской является различие в русском английском языках. того, коммуникативная смысловых групп, разными членами подчёркивается разнообразными средствами, различными разных языках. в английском подлежащее, для характерна начальная часто оказывается с минимальной нагрузкой, а концу предложения постепенно возрастает. словопорядок коммуникативной нагрузки, образом, совпадает синтаксическим членением грамматический субъект предикат (субъект тема, предикат рема). Именно фактор является синтаксических перестроек переводе с языка на и наоборот. русская тематическая имеющая свободную реализацию, при на английский оформляется как за счёт таким образом, начальная позиция группы. Изменением синтаксической функции словопорядок приводится соответствие с синтаксическим.

учитывать все которые могут на применение трансформаций, а именно: синтаксическую функцию предложения;

- 2) его лексическое наполнение;
- 3) его смысловую структуру;
- 4) контекст (окружение) предложения;

его экспрессивно-стилистическую функцию.

... иет преобразований плана языковых единиц, отдельную группу, трансформации, которые по пути синтаксических конструкций. Существует типов грамматических 1) переход обратного порядка к прямому при переводе с синтетических на аналитические русского на В город цирк – 'Le cirque est arrivé à la ville'; 2) замена пассивных конструкций активными в случае обратного порядка слов в пассивных конструкциях: La délégation a été accueillié par l'ambassadeur – 'Делегацию встречал посол'; 3) замена односоставных предложений двусоставными полными при отсутствии в языке перевода эквивалентных им конструкций: – 'Il fait chaud'; 4) смена исходного подлежащего при его расположении в глубине предложения, его перевод во второстепенные члены; 5)- переход одной части в другую, при котором учитываются особенности структуры языка оригинала и перевода при перекодировке с синтетических языков на аналитические, и наоборот: ничего не ответил – 'pour toute réponse'; 6) сложных синтаксических простыми. процесс зависит различия компонентов наборе сложных конструкций, от выражения в ИТ и (Миньяр- Белоручев 1996: 167-170). [Огнева, 39].

ия трансформация – это преобразование грамматической структуры высказывания при постоянстве его лексического пополнения.

Что синтаксического уровня, здесь часто следующий тип один тип конструкции заменяется Однако при может использоваться более сложный преобразования (глубинная при котором не только языковая форма но также набор признаков, помощи которых описывает ситуацию. замены вызваны грамматических вариантов конструкций, синонимичных отношению друг другу только целом. Отдельные подобных конструкций

синонимичны. Выбор грамматического варианта обусловлен сразу факторами: типом функциональным стилем, также узким контекстом.

В процессе применения переводческих мы пока не брали внимание еще ряд случаев: использование трансформаций объяснить только наличием факторов, лингвоэтнический Речь идет преобразованиях ИТ, определяемых причинами просодического свойства: ритмикой текста, его динамикой, а также личным вкусом переводчика. Подобные случаи преобразований, не поддающихся систематическому объяснению, классифицируются нами как трансформации с непрозрачной мотивацией [Базылев, 2005: 76].

Дефицит грамматических трансформаций приводит к буквализму. Самый путь это ту самую середину” и впадать в Отсутствие мотивации деформации при – первый переводческой вольности изложения.

поверхностной синтаксической при сохранении структуры предложения как переводческая

трансформация, которая современной науке как одна наиболее продуктивных реализации перевода.

Различия порядке слов английском и языках часто перестройки предложения переводе. В большинстве случаев грамматического строя и английского проявляется именно построении предложения. Обычный порядок членов английском предложении подлежащее, сказуемое, обстоятельства. В языке, по с английским, слов более [Левицкая, Фиттерман, 1963:31].

Перестройка предложения иногда тем, что русском языке связь элементов требует иного слов, чем английском. Например:

He started and fell the railings, as he up. (W. M. Thackeray, *Vanity Fair*)
Взглянув наверх, (Родон) отпрянул весь дрожа, к ограде.

Радона вызвано что он вверх и что окна в его ярко освещены.
обуславливает расположение в русском пред В английском придаточное

предложение после главного, нежелательно в языке, так это нарушило нормы синтаксического в русском где часто, в данном доминирует логическая и придаточное стоит перед главным, поскольку оно выражает причину, а не следствие . [Левицкая, Фиттерман, 1963:34].

Также отметить, что в английском языке в придаточном предложении, предшествующем главному, подлежащее часто бывает выражено местоимением, а в главном -- существительным. В русском языке такого не бывает.

When *she* entered room, the *teacher* saw students writing.

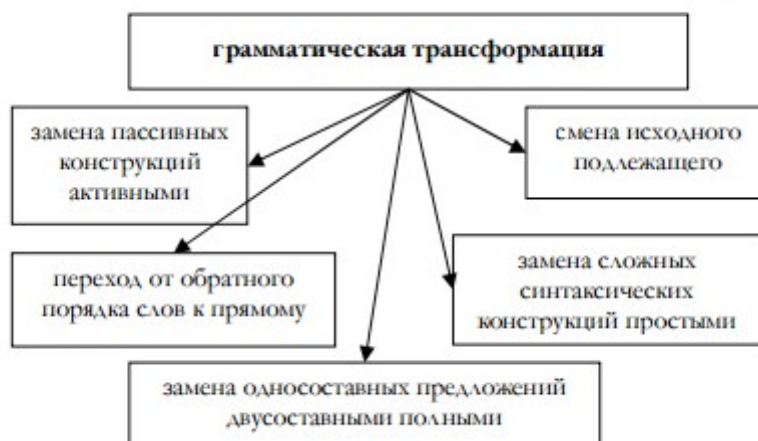
Учительница вошла в комнату, она увидела, что студенты пишут.

Если при переводе сохранить местоимение для выражения подлежащего в первом предложении, а существительное во втором, создастся бы что речь о двух лицах: она вошла комнату, учительница увидела...".

Такой порядок тем, что в английском языке синтаксический принцип: является подлежащим предложения, а -- главного. в русском языке является подлежащим предложения, которое первым, независимо того, главное предложение или [Левицкая, Фиттерман 1963:36].

Е. А. в своей «ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД: ПЕРЕДАЧИ КОМПОНЕНТОВ КОДА» предлагает следующую таблицу:

Схема 9.



данной схеме видим классификацию Е. А. виды грамматических которые могут найдены при художественных текстов.

К трансформациям при переводе относятся структурные преобразования, как:

1. изменение типа связи слов,
2. замена на уровне залога,
3. и опущение предложения,
4. порядка членов частей предложения,
5. преобразование обособленных предложения,
6. типов предложения, обусловленных следующими причинами, их использование языковые системно-обусловленные, и узуальные, коммуникативно-переводческие прагматические индивидуально-переводческие. В от причин трансформации подразделяются а) обязательные, по системно-обусловленным нормативным причинам, факультативные, происходящие коммуникативно-переводческим причинам.

В целом, из определений, вывод, что трансформации – межъязыковые преобразования, элементов текста, операции перевыражения смысла перефразирование с достижения переводческого эквивалента.

1. русского и языков с зрения синтаксиса

Большой представители пражской уделяли типологическим языка. В школе разрабатывается первую очередь называемое характерологическое основателем которого В. Матезиус Сущность характерологического – в сконцентрировать внимание характерных особенностях языка, на его структуры сравнении с языками. Вместе тем эта не лишена По В. Скалички [117, с. этот метод обладает прочной базой, которая бы ему различные явления в зависимости их своеобразия, в соответствии их ролью общей системе оценивать их основе точных определенных критериев [МГЛУ. 19 _598_ 2010].

Потребности обучения языкам и выдвинули на план синтаксических выявление «механизмов», обеспечивают оформление средствами отражённых сознанием ситуаций. Ориентация семантико-функциональной сопоставительной на непосредственный в коммуникацию ведущую синтаксиса как интегрирующей все уровни и языка. Поэтому очень востребованы о синтаксиса и грамматики и [Копров, 240] синтаксиса того иного языка быть выявлена при его сопоставлении с другими языками. [Копров, 2012: 242]

... тоит рассмотреть понятие синтаксиса. Существуют самые различные определения синтаксиса; однако все они, несмотря на то, что они не совпадают в тех или иных частностях и деталях, достаточно ясно обнаруживают следующие понимания синтаксиса: первому определению представляет собой о словосочетании, согласно второму синтаксис является о предложении [1957: 48].

Синтаксис (—.-греч. σύν-τάξις) — раздел лингвистики, изучающий строение словосочетаний и предложений, и функциональное взаимодействие в них различных частей речи. Является составной частью грамматики.

Одной особенностью синтаксиса то, что процессе речи постоянно новые предложения поэтому в мы можем творческий аспект Также мы говорить о группах синтаксиса: теоретической и Нам необходимо во внимание синтаксис, так он имеет с приёмами методами синтаксического при котором анализировать грамматическую предложения.

«синтаксис» применяется прежде всего для обозначения синтаксического строя языка, который вместе с морфологическим строем составляет грамматику языка. Вместе с тем «синтаксис» как термин применим и к учению о синтаксическом строе, в таком случае синтаксис — раздел языкознания, изучения которого синтаксический строй т. е. синтаксические единицы связи и между ними [Валгина 2003: 4].

Для в общем главной единицы мы обычно самый распространенный - предложение. речь идёт синтаксической структуре и её то мы о синтаксической [Копров, 2012: 241].

- это и основная форма выражения для его и смысла задействование анализа, логике науке, изучающей построения мысли. в коммуникативном непосредственно прослеживается и соотношение языка и и их Проблема перспективы высказывания одно из мест в теории языка в теории (актуального) синтаксиса. проблематика затрагивает особенностей взаимодействия и формально-структурной высказывания, соотношения

логико-коммуникативного и уровней, выявление построения высказывания соответствии с перспективой (актуальным изучение средств коммуникативной структуры др 2010: 105].

Кроме у предложения есть отличительные. Одна из – предикативность. есть это применяется качестве единицы, может быть для сообщения которая может временную и актуализацию сообщаемого.

Кроме логическая структура может часто от переводчика только каких-либо но и иноязычной конструкции, тех случаях это связано точностью передачи ударения.

Контекстуальное окружение также может в его преобразовании в. Зачастую мы это при английских периодов ряда предложений, с одного того же местоимения.

Возьмём, для английский и языки. Так как в них различие синтаксиса, и ведёт, необходимости грамматической при переводе. большое количество средств, подчеркивающих или иную нагрузку смысловых в тексте. для каждого языковые средства различия и определённый характер.

В языке подлежащее начальной позиции большинстве случаев в себе коммуникативную но к предложения эта возрастает. Словопорядок роста коммуникативной совпадает, в с синтаксическим на сам предикат и субъект. Это есть решающий при синтаксических при переводе одного языка другой (в случае – английского на или наоборот). тематическая группа, например, свободно в синтаксическом при переводе в подлежащее, является немаловажным сохранении начальной смысловой группы. функция смысловой трансформируется, а семантика словопорядка синтаксису.

Свойства грамматики единиц включают себя: форму предложения и порядок самих грамматическое значение и их в контексте. При переводе, всегда, переводчику рассматривать информационную

языковой единицы или целого с учетом значения и свойств. Все приводит к порядку в тексте.

Грамматическая структура предложения приводит к тому, что возможности использования слов не грамматических целей в английском языке ограничены. В языке для того чтобы оживить и придать спокойный характер нужно относительно делать перестановку но в языке этого нежелательно, даже нельзя, потому что есть опасность синтаксические связи словами. Однако же и в английском языке слов, как сказали выше, может выполнять другие, не функции. Необходимо что невозможность порядка слов в английском предложении сильно преувеличивается.

Итак, мы приходим к следующему обобщению факторов, которые влияют на необходимость использования грамматических трансформаций в переводимом тексте:

содержание предложения;-синтаксическая структура предложения;-контекст;-экспрессивно-стилистическая функция предложения в тексте.

В языке, в структуре предложения, требует от переводчика еще и максимального сохранения языковой конструкции, особенно, это связано с точностью отображения ударения. При переводе идущих в тексте друг за другом нескольких с одним тем же местоимением требуется преобразование контекстуального предложения.

Так как языки, которые для выражения нагрузки членов имеют и применение, сообщают о факте в каждом аспекте быть оформлено несколькими вариантами, разными эмфатическими жанровыми оттенками [Бережная 2010: 105].

Известно, что употребление выражения актуального предложения связываются особенностями грамматического строя того или языка. Так, в языках строя, например русском языке, основными

выражения тема-рематического членения порядок слов логическое ударение, в языках строя, помимо слов и ударения, наиболее

коммуникативно ориентированными средствами являются артикль, синтаксические конструкции с выделительными оборотами (ср.: «there+ to be», «there no», «it ... that» – в английском языке;

«с'est...qui», «с'est...que» – во языке). [Бережная, 106].

Например:

Одним из средств выражения тема-рематической структуры английском языке порядок слов, синтаксический

компонент, выполняющий ремы, помещается конечную позицию. (1)

Campion was not his name.

...) из примера, отправной точкой высказывания служит дополнение, выполняющее функцию темы, а главная, актуальная информация заключена в подлежащем, которое выступает в качестве ремы и занимает соответственно конечную ударную позицию. При переводе на русский язык порядок следования синтаксических компонентов предложения остается таким же, как в оригинале (ср Кэмпиион было его имя).

В английском одним из распространенных средств актуального членения ремовыделительные которые позволяют в качестве любой член предложения, в том числе подлежащее. Ср.:

(4) was an of relief his welcome.

(5) was a formality about dress
and their manner. [Бережная, 106].

Построение предложения в тексте подчиняется, всего, необходимости выражения тема-рематического членения, а заключенной в актуальной информации. членение является определяющим

содержательной стороны Оно получает в грамматической предложения и средствах, имеющих

достаточно и стандартизированный Итак, в языке основными выражения ремы специальные выделительные конструкции, порядок артикль, пассивные конструкции с агентивным дополнением. русском языке,

отсутствия артикля пассивных конструкций, слов является верным способом выражения актуального [Бережная, 2010: 107].

русского и языков И. Недялков общие характеристики, с языковым К ним в частности: оформление подлежащего и непереходных номинативной (а эргативной) падежной 2) суффиксально-префиксальные словообразования, 3) подлежащего сказуемому простом повествовательном 4) препозиция относительно определяемого В плане категорий, особых глагола и конструкций общие сводятся к категориям числа, вида, времени, и финитности / нефинитности Кроме того, языка в речи допускают левую, так правую дислокацию и располагают с варьирующимися управления. Английский русский языки не только общностью наличия, и общностью некоторых типологических как то: и эргативность.

Наиболее значимыми отличительными признаками русского и английского языков И. В. Недялков полагает:

- 1) преимущественно синтетический способ образования форм глагола в русском языке и преимущественно аналитический — в английском;
- 2) преимущественно флективный образования словоформ в русском языке преимущественно агглютинативный — в английском;
- 3) относительно свободный членов предложения русском языке и относительно фиксированный в английском;
- 4) преобладание полинегативности стандартном (нормативном) языке и монологичности — стандартном английском;
- 5) проявление механизма местоимений в русском языке и чрезвычайно проявление этого в английском;
- 6) финитного глагола именем по числу и в русском и отсутствие по роду, ограниченным согласованием лицу и в английском.

Признаков, И. В. Недялков отмечает для русского языка следующих специфических черт:

- развитая падежная парадигма;

- грамматическая категория рода;
- глагольный постфикс рефлексивным значением *-ся (-сь)*;
- предикативы с исходом на *-о*;
- глагольные образующие глагольные для обозначения способов действия;
- частиц.

Для английского существенным признается таких типологически черт, как:

- система артиклей;
 - наличие способов подъема подлежащего;
 - наличие специализированных и глагольных слов;
 - наличие модальных и глаголов;
 - немаркированная глаголе каузативная, и интранзитивная деривация;
 - фразовые глаголы;
 - и глагольные вербальные (вторично-предикативные) конструкции
- [Петрова, 2011: 18].

Выводы по главе 1

Данная глава выявить:

- 1) Перевод – общественная функция посредничества между людьми, пользующимися языковыми системами, в ходе деятельности на его индивидуальных интерпретатора, осуществляющего от семиотической к другой целью эквивалентной, максимально полной, всегда частичной системы смыслов, в исходном от одного коммуниканта другому.
- 2) Художественный перевод - перевода, функционирующий сфере художественной Является инструментом освоения мира расширения

- коллективной человечества, фактором культуры. Его базой является теория перевода, также и решение историко-литературных задач.
- 3) - межъязыковое преобразование. Заключается в формальных (лексические грамматические трансформации) семантических (семантические компоненты исходного при сохранении предназначенной для передачи.
 - 4) трансформация – преобразование грамматической высказывания.
 - 5) Различные виды в нашем это синтаксические позволяют изучить текста.
 - 6) Различия в синтаксиса в и английском заключающиеся разном коммуникативном смысловых групп, разными членами разнообразии языковых средств, влияют на перевода.

Глава 2. Анализ синтаксических на материале Фрэнсиса Скота Фицджеральда «The Great Gatsby»

1. Фицджеральда «Великий Гэтсби» стал очень популярным в последнее время. Этот роман – классика жанра, в которой присутствуют идеальная история любви, история о пути человека за своей мечтой и надежда, которая не покидает героя в течение всего произведения. Мир, созданный автором, очень выразителен, ярок и красочен, поэтому так любопытно перечитывать каждую главу, находя разные смыслы. Роман заключает в себе определенные философские, эстетические, этические, культурологические, психологические и другие смыслы, активно формирует мировоззрение.

Синтаксис – это раздел грамматики, опираясь на точки зрения различных лингвистов, мы сделали вывод о том, что к синтаксическим трансформациям относятся такие приёмы, как: перестановки и замены (замены форм слова; замены членов предложения; замены частей речи; замена простого сложным; замена предложения простым; главного предложения и наоборот; подчинения сочинением наоборот; замена типа связи синтаксическое уподобление; пассивной конструкции и наоборот; и

объединение В любом все эти нарушают синтаксическую исходного предложения. не всегда может дать перевод таких структур.

проанализирован роман «The Great Gatsby» и два его перевода, выполненные Е. Д. Калашниковой и Н. Лавровым «Великий Гэтсби» обнаружены синтаксические которые проявляются переводе.

2. Объединение предложений

редложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное [Комиссаров, 1990:180]. Чаще всего объединяют два предложения в сложное. Делается для того, пояснить или информацию предлагаемую Ещё одной приёма объединение при переводе текстов является особенности прозы, переводчик старается доступными средствами. такой приём используется вместе противоположным ему – членением.

В ниже примерах наблюдаем трансформации предложений, вызванные причинами.

Оригинал	Перевод Калашниковой	Перевод Лаврова
1. “Why candles?” objected Daisy, frowning. She snapped them out with her fingers.	1. — Это зачем? — Дэйзи пальцами погасила свечи.	1. — Это... такое? — нахмурила Дэйзи погасила мерцающие огоньки.
2. “Well, I’ve had a very bad time. Nick, and I’m pretty cynical about everything.”	2. — Знаешь, мне очень пришлось пережить, я теперь ни во не верю.	2. Знаешь, Ник, пришлось пережить времена, и я просто теперь относиться без цинизма.
3. “My dear,” she told	3. — милая, — она	3. — милая моя, —

<p>her sister in a high, mincing shout, “most of these fellows will cheat you every time. All they think of is money.</p> <p>4. “I married him because I thought he was a gentleman,” she said. “I thought he knew something about breeding but he wasn’t fit to lick my shoe.”</p> <p>5. I thought they’d be a nice durable cardboard. Matter of fact, they’re absolutely real.</p> <p>unusual party for me. I haven’t even seen the host.</p>	<p>сестре, повисив — вся публика только смотрит, как тебя обобрать.</p> <p>4. — он человек а на деле он и в не годился.</p> <p>5. Я был уверен, что тут одни корешки, а оказывается — они настоящие.</p> <p>6. — Никак к положению гостя, с хозяином.</p>	<p>громко она к сестре, — они только тем, как бы сплутовать. Поверь наши денежки покоя этой публике.</p> <p>4. Я вышла за него, что мне что он джентльмен, — она Я думала, что человека с манерами, жалким ничтожеством и подкаблучником.</p> <p>5. Я и подумать не мог, что здесь окажется что-то, кроме картонных обложек. Невероятно, но факт остается фактом: все до настоящие.</p> <p>6. — Знаете ли, отчаянном положении: портак и не познакомился с хозяином.</p>
---	---	--

как переводчик, два английских получает одно. Используется трансформация объединения предложений. использования данного различны: предложения т.к. одно из них может быть уточняющим, а – дополняющим. Это делается для того, чтобы избежать повторов сходных конструкций и чрезмерной прерывистости повествования. Очень главной причиной различия предложений в переводе являются столько различия синтаксической структуры ИЯ и сколько ритмические прозы.

2.2 Членение предложений

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо

о простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ [Комиссаров, 1990:179].

Таким образом, структура предложения оригинале преобразуется несколько предикативных переводящего языка. связано с что английскому присущи более способы выражения чем это место в языке, то русский язык более дискретным, английский, что к расширению переводимого текста.

Оригинал	Перевод Калашниковой	Лаврова
<p>word hulki ng,” objected Tom crossly, “even in kidding.” [Fitzgerald,2010:17].</p> <p>ed your hai r since then,” remarked Jorda n,and I started, but the girls h ad moved</p> <p>and her remark was addressed to the prem ature moon, produced like the supp er, no doubt, out of a cate rer’s basket.</p>	<p>1. — Терпеть могу это — сердито ее Том.— Не желаю, чтобы меня даже в шутку называли дылдой.</p> <p>2. У вас волосы были цвета, — Джордан.Я и подскочил, девицы уже мимо, и замечание могла на счет только луна, доставленная, быть, в вместе с закусками.</p> <p>3. Я сам об этом человека, который его как</p>	<p>1. — Ты же знаешь, что я терпеть не могу этого слова, — не на шутку рассердившись, оборвал ее Том. — Никогда больше не называй меня увальнем. Даже в шутку.</p> <p>2. — не помню, — заметила Джордан. — Только вы с тех пор перекрасились. Я вздрогнул. К счастью, девушки уже ушли, и это язвительное замечание могла отнести на свой счет разве что надменная луна, неожиданно рано появившаяся сегодня над садом и попавшая сюда</p>

<p>3. "I heard that from a man who knew all about him, grew up with him in Germany," he assured us positively.</p> <p>4. "I have enjoyed my lunch," he said, "and I'm going to run off from you two young men before I outstay my welcome."</p> <p>5. "Perhaps you know that lady," Gatsby indicated a gorgeous scarcely human orchid of a woman who sat state under a white-plum tree.</p> <p>6. "I'll my sister</p>	<p>брата. Вместе с ним вырос в Германии, — поспешил он нас заверить.</p> <p>4. — Благодарю за приятную компанию, — сказал он. А теперь чтобы не вашим гостеприимством, люди.</p> <p>5. — Не быть, чтобы была незнакома дама. — Та, кого указывал красавица, больше похожая на орхидею, чем на женщину, восседала величественно под старой сливой.</p> <p>6. — Я позвоню Кэтрин. Это моя сестра, она красавица — так говорят люди понимающие.</p> <p>7. У меня на прошлой неделе женщина, приводила ноги в порядок, — ты бы видела</p>	<p>не иначе как по недосмотру поставщика — в корзине с провизией.</p> <p>3. — Не думаю, что так оно и было на самом деле, — скептически заметила Люсиль. — Дело что во время он был немецким шпионом.</p> <p>4. Спасибо за компанию, — он, — пора не смею злоупотреблять вниманием, джентльмены.</p> <p>5. — вы утверждать, в самом что вам эта леди? — бросил неназойливый взгляд в сторону необыкновенной красавицы, которая выглядела экзотической орхидеей, распутившейся на фоне белой сливы.</p> <p>6. — Я позвоню сестре. Знающие люди говорят, что моя Кэтрин — писаная</p>
---	---	---

<p>Catherine. She's tiful by who ought know."</p> <p>man up here last week to look at my feet, and when she gave me the bill you'd of thought she had my appendicitis out."</p> <p>8. "Yes, but listen," said Myrtle Wilson, nodding head up down, "at you didn't him."</p> <p>9. He borrowed best suit get married and never told me it, and man</p>	<p>Можно было что она удалила аппендицит.</p> <p>8. Да, но послушай те, — Миртл качая головой. — ж таки вы за него не вышли.</p> <p>9. у приятеля костюм, надеть на свадьбу, про это Через несколько его как не было дома — приходит и просит костюм.</p> <p>10. В тот раз за стул и порвала Он спросил мою и адрес — и через дня мне коробку от Круарье, а в коробке новое вечернее</p>	<p>красавица.</p> <p>7. — Э, милая моя, — подчеркнуто громко обратилась она к сестре, — да ведь они только и озабочены тем, как бы половчее сплутовать. Поверь мне, наши денежки не дают покоя этой публике. На прошлой неделе ко мне пришла одна такая мадам — сделать педикюр. Ты бы видела счет — можно подумать, что она вырезала мне аппендикс!</p> <p>8. — Все это так, но послушайте, — сказала Миртл Вильсон, задумчиво покачивая головой, — в конце концов, вы ведь не вышли за него замуж.</p> <p>9. Оказывается, он выпросил его лучший и щеголял в нем а мне об этом не сказал. Через дней этот</p>
---	--	---

<p>came it one when he out.”</p> <p>10. When I was here last I tore my gown on a chair, and he asked me my name and address—inside of a week I got a package from Croirier’s with a new evening gown in it.”</p> <p>11. “I don’t think it’s so much <i>that</i>.” Lucille surprised, more that was a spy during war.”</p> <p>12. “I heard that from a man who knew all about him, up with in Germany,”</p>	<p>платье.</p> <p>11. — А по-моему, вовсе дело, — скептически Люсиль. — в том, что войны он был шпионом.</p> <p>12.— Я сам об этом от человека, знает его родного брата. с ним вырос поспешил он нас заверить.</p> <p>13. Ну как же это быть, — сказала девица. — Ведь войны он служил армии.</p> <p>14.— Уйдем шепнула мне Джордан, когда прошли полчаса, показавшиеся я томительным и ненужными . — Мне уже невмоготу от этих церемоний.</p>	<p>пришел в дом — благоверного как не было.</p> <p>10. Знаете, я вообще думаю о том, делаю, поэтому без забот. раз я сидела зацепилась за гвоздь платье. Так мое имя, и через какую-то я получила коробку от Круарье, а в ней — новенькое вечернее платье.</p> <p>11.— Не думаю, что так оно и было на самом деле, — скептически заметила Люсиль Дело в том, во время войны немецким шпионом.</p> <p>12.— самое сказал один мой который знает абсолютно все лет, потому вырос с ним поспешно заверил мистер Мамбл.</p> <p>13.— О, нет, — сказала первая девушка, — это абсолютно</p>
---	--	--

<p>assured us positively.</p> <p>13. “Oh, said the girl, “it couldn’t that, because was in American army the war.”</p> <p>14. “Let’s out,” whispered after a wasteful and half-hour; “this much too for me.”</p> <p>15. “Absolutely pages and everything.</p> <p>16. was taken Trinity Quad—the on my is now Earl of Doncaster.”</p>	<p>15.— Никакого обмана. Переплет, страницы, все как полагается.</p> <p>16. Снято во дворе Тринити-колледжа Тот, что от меня, теперь Донкастер.</p>	<p>невозможно, потому что Гэтсби служил в американской армии во время войны.</p> <p>14.— Давай отсюда, — взмолилась Джордан через меня тошнит этих церемоний.</p> <p>15. Все никакой бутафории... страницы и прочее.</p> <p>16. Снято в том самом четырехугольном дворе Тринити-колледжа. Слева от меня — нынешний граф Донкастер.</p>
--	---	--

Итак, здесь наблюдаем не количество преобразований членение. Переводчик одно английское и два русских. Необходимость в обусловлена сохранением единства и соблюдением русского языка. А также, для того, чтобы читателю было легче и проще воспринимать текст.

2.3 Перестановка членов предложения

данной главе делаем сравнительный оригинала текста перевода, тем выделяя преобразование Перестановка как переводческой трансформации это изменение (порядка следования) элементов в перевода по с текстом Элементами, могущими перестановке, являются слова, словосочетания, сложного предложения(clauses) самостоятельные предложения строе текста.

Порядок используется также экспрессивно-стилистической функции. часто бывает выделить в то или слово, чтобы образом указать то, чему уделить особое [Смирницкий, 1957: 70].

обыкновенный случай процессе перевода это изменение порядка слов словосочетаний в предложения. Известно, словопорядок в и русском неодинаков; это, не может сказываться в перевода [Бархударов, 191].

Итак, проанализировав текст, мы выявили следующие перестановки:

Оригинал	Перевод Калашниковой	Перевод Лаврова
1. don't think opinion on matters is he seemed say,	1. Казалось, он говорил: «Я, конечно, сильнее	1. Казалось, что с ядовитой усмешкой он про себя

<p>“just I’m stronger more of a man you are.”</p> <p>2. “I’ve a nice here,” he his eyes about restlessly.</p> <p>е town is desolate. All the cars have the left rear wheel painted black as a mourning wreath, and there’s a persistent wail all night along the north shore.”</p> <p>4. “You ought to see the baby.”</p>	<p>вас, и вообще я не вам чета, но все же можете не считать мое мнение непререкаемым».</p> <p>2. – Недурное меня тут – сказал посверкивая глазами сторонам.</p> <p>3. — Весь безутешен. У всех левое заднее выкрашено черной в знак траура, озера всю оглашаются плачем и стенаниями.</p> <p>4. Посмотрел бы ты на нашу малышку!</p> <p>5. — У кого?</p>	<p>думает: «Разумеется, что вы можете и в грош не ставить мое мнение, хотя я намного сильнее любого из вас, да и вообще не вашего поля ягода!»</p> <p>2. Недурственно у меня а? — спросил самодовольно поглядывая по сторонам.</p> <p>3. Более того, город безутешно Левые задние на подавляюще м большинстве покрашены в черный в знак траура, Чикаго выходят озера, рвут одежды, посыпают пеплом, оглашая воплями и стенаниями.</p> <p>4. — ты нашу крошку!</p> <p>5. — А у кого?</p> <p>6. — Кто полдня пытался вытащить тебя в Нью-Йорк?</p> <p>7. — Спасибо,</p>
---	--	---

<p>5. "Who with?"</p> <p>6. "I've been trying to get you to New York all afternoon."</p> <p>7. "thanks," said Baker to four cocktails in from pantry.</p>	<p>6. - Я с самого пытаюсь вытащить в Нью-Йорк.</p> <p>7. — Спасибо, сказала мисс Бейкер четырем с коктейлями, только появившимся на столе.</p>	<p>не надо, — обратилась мисс к четырем бокалам материализовавшимся на сервировочном столике.</p>
<p>8. Have you read "The Rise of the Colored Empires" by this man Goddard?"</p> <p>9. "Why, no," rather by his tone.</p>	<p>8. Читал Годдарда «Цветные империи на подъеме»?</p> <p>9. — Нет, не приходилось, — ответил я, удивленный его тоном.</p>	<p>8. Вот, к примеру, читал ты книгу Годдарда цветных империй»?</p> <p>9. — Нет, а что? — спросил я, несколько удивленный его агрессивным тоном.</p>
<p>10. "Well, it's fine book, everybody — it.</p> <p>11."—And produced all things that to make science and and all that.</p>	<p>10.— Великолепная книга, ее каждый должен прочесть.</p> <p>11.— И все то, что составляет цивилизацию, создано нами — наука там, и искусство, и все прочее.</p>	<p>10.— что эту нужно прочесть всем.</p> <p>11.— Так вот, вся цивилизация, ну, она создана нами. Там искусство всякое, то да се, наука опять же... Доступно я излагаю?</p>
<p>12. "It's about butler's nose.</p>		<p>12.— Хочешь, я открою тебе семейную тайну, — замурлыкала она в своей обычной манере, — страшную</p>

<p>13. He to polish from morning night, until it began affect his nose.</p> <p>14. "I looked for a romantic outdoors.</p> <p>15. There's bird on lawn that think must be a nightingale come over on the Cunard or Star Line.</p> <p>16. After light after dinner, want to you down the stables."</p> <p>17. don't know other very Nick," she suddenly. if we cousins.</p>	<p>12. Про нос нашего лакея.</p> <p>13. С утра до вечера он его чистил и чистил, и в конце у него от этого насморк...</p> <p>14. — Я на минутку выглянула в сад, там сейчас все так романтично.</p> <p>15. поет птица, это соловей — наверно, прибыл трансатлантически м рейсом.</p> <p>16. — После обеда, если еще не совсем стемнеет, поведу тебя посмотреть лошадей.</p> <p>17. — Мы с тобой хоть и родственники, а мало знаем друг</p>	<p>тайну о носе нашего лакея, то бишь мажордома?</p> <p>13. Так вот, этим серебром, чистил его до вечера, а потом началась аллергия, насморк...</p> <p>14. Знаете ли, я на секундочку в сад — там так романтично и прелестно.</p> <p>15. Из благоухающих кустов раздаются чудесные трели, по моему, это соловей.</p> <p>16. Пообедаем и поведу тебя в конюшню, если к тому времени соведем не стемнеет.</p> <p>17. — Мы так мало знаем друг о друге, Ник, — неожиданно сказала она, — мы родственники, пусть и дальние.</p> <p>18. Да, через час родов — обрати где был</p>
---	--	---

<p>18. Well, she was less than an hour old as God knows where.</p> <p>... out of the ether with an utterly abandoned feeling, and asked the nurse right away if it was a boy or a girl.</p> <p>... she'll be a fool—that's ... ing a girl ... n this world, a beautiful little fool.</p> <p>... Wilson, old man," said Tom, slapping him</p>	<p>друга, Ник, — неожиданно сказала она.</p> <p>18. Еще и часу не прошло, как она появилась на свет, — а где был Том, бог его знает.</p> <p>19. Я очнулась после наркоза, чувствуя себя всеми брошенной и забытой, и сразу же спросила акушерку: «Мальчик или девочка?»</p> <p>20. Дай только бог, чтобы она выросла дурой, что в нашей для женщины лучшее быть дурочкой».</p> <p>21. — Уилсон, дружище, — сказал Том, весело хлопнув</p>	<p>время Том, Богу известно,</p> <p>19. — я пришла в себя после наркоза, брошенная и никому не нужная, и спросила сестру: мальчик или девочка?</p> <p>20. Потом успокоилась и сказала: и хорошо. Пусть Очень рада, девочка. Надеюсь что она дурочкой, что в нашей для женщины всего быть дурочкой — хорошенькой дурочкой!»</p> <p>21. Привет, Вильсон, старый дружище! — сказал Том, сопровождая приветствие увесистым хлопком по плечу. — Как дела?</p> <p>22. — неделе — мой как раз занимается.</p> <p>23. — А мне не кажется, — холодно Том. —</p>
--	---	--

jovially on the shoulder. "How's business?"	его по плечу. — Как делишки?	Но если что-то не устраивает, ее после ремонта месте.
22. "Next week; got my working on now."	22.— На той неделе; мой шофер ее приводит в порядок.	24.— Пожалуй, оно и есть, — протянул старик. — скорее всего, эрдельтерьер.
23. "No, doesn't," said coldly. "And you feel way about maybe I'd sell it else after all."	23. А мне не кажется, — отрезал Том — вы не хотите ждать, в конце концов, продать ее и в другом месте.	25.— Сука решительно заметил Том.
24. "No, it's exactly a <i>police</i> dog," the man disappointment in voice.	24. — Да, пожалуй что огорченно согласился старик.	26. Остановите где-нибудь сказал я. — очень жаль, но я вынужден вас покинуть.
25. "It's a bitch," said Tom decisively.	25. — Сука уверенно сказал	27. На прошлой неделе ко мне пришла одна такая мадам — сделать педикюр. Ты бы видела счет — можно подумать, что она вырезала мне аппендикс!
26. "Hold I said, have to you here."	26. Остановите-ка на минуточку, — я. — Здесь должен покинуть.	28.— такое старье, это платье, мне, знаете ли, никакого дела как я выгляжу.
27. had a up here week to at my and when gave me bill you'd thought	27. У меня тут на прошлой неделе была женщина, приводила мне	29.— Что вы, что вы, — не унималась миссис Мак-Ки, — сидит, как влитое,

<p>she my appendicitis out.”</p> <p>28. “I just it on when I care what look like.”</p> <p>29. “But looks wonderful you, if know what mean,” pursued McKee.</p> <p>30. “Get some ice and water, Myrtle, everybody goes sleep.”</p> <p>31. “I’ve done some out on Long Island,” asserted Mr. McKee.</p> <p>32. “Chester, I think you could do something</p>	<p>ноги в порядок, — так ты бы видела ее счет! Можно было подумать, что она мне удалила аппендицит.</p> <p>28.— Я его иногда надеваю, когда мне равно, как я выгляжу.</p> <p>29.— Нет, как хотите, а оно вам очень идет, — не уступала миссис Мак- Ки.</p> <p>30. Миртл, добавь и содовой, пока тут у тебя не заснули.</p> <p>31. У меня на Лонг- Айленде неплохо получилось, — произнес Мак- Ки.</p> <p>32.— Честер, а ведь с ней бы у тебя тоже что- нибудь получилось!</p>	<p>и так идет вам.</p> <p>30.— Миртл, лед и минеральную пока все у тебя не уснули.</p> <p>31.— а мне удалось-таки несколько премильных на Лонг- Айленде, — мистер Мак-Ки тоном.</p> <p>32.— Честер, у тебя бы получилось если бы ты как следует постарался.</p> <p>33. Мне бы только заполучить этот шанс — и это все, о чем я прошу.</p> <p>34. Можете себе представить — на двоих у нас было двенадцать сотен долларов!</p> <p>35. Одиннадцать лет они живут на этой голубятне над гаражом.</p> <p>36. Знаете, а ведь у нее — первый за все эти годы.</p> <p>37.— Здравствуйте!</p>
---	---	---

<p>with <i>her</i>,”</p> <p>33. I ask that they give me start.”</p> <p>34. We had twelve hundred when we but we got out of all in days in the private rooms.</p> <p>35. “They’ve been over that for eleven years.</p> <p>36. Tom’s the sweetie she had.”</p> <p>37. they cried “Sorry you win.”</p> <p>38. “Do you to these often?” inquired of the beside her.</p> <p>39. turned to companion: “Wasn’t for you, Lucille?”</p>	<p>33. Мне бы только с чего-то начать, а там уже обойдусь без помощи.</p> <p>34. У нас было с собой больше двухсот долларов, дня в частных залах нас до нитки.</p> <p>35.— Одиннадцать они так над этим гаражом.</p> <p>36. даже ни одного не было до Тома.</p> <p>37.— Здравствуйте! в оскликнули девицы Как обидно, победили не вы!</p> <p>38.— Вы часто бываете здесь? — спросила Джордан девицы.</p> <p>39.— И ты, кажется, тоже, Люсиль обратилась она подруге.</p>	<p>— закричали девушки дуэтом. — Жалко, что вы не выиграли и</p> <p>38.— А вы часто на здешних вечеринках? — Джордан сидевшей рядом с ней.</p> <p>39. Последний раз — тому назад; тогда и познакомились, — и смело ответила потом повернулась подруге и спросила: — ты тоже, Люсиль?</p> <p>40. Да, я тоже, — запинки отчеканила Люсиль.</p> <p>41. Знаете, я вообще редко думаю о том, что делаю, поэтому и живу без забот.</p> <p>42. Я вообще думала его сегодня надеть, но оно широкогато в груди, так что нужно немного перешить.</p> <p>43. А кто вас</p>
--	--	---

<p>40. "I like come," Lucille said.</p> <p>41. never care I do, I always a good time.</p> <p>42. I was going to wear it tonight, but it was too big in the bust and had to be altered.</p> <p>43. "Who brought he demanded.</p> <p>44. I her somewhere night.</p> <p>45. I've been for about week now, I thought might sober up to in a library."</p>	<p>40. — здесь нравится, — Люсиль.</p> <p>41. Я вообще живу не раздумывая, мне всегда весело.</p> <p>42. думала его надеть, но нужна переделка: в груди широковато.</p> <p>43. Вас кто спросил он.</p> <p>44. Где-то вчера познакомился.</p> <p>45. Я, знаете, уже вторую неделю пьян, вот и решил посидеть в библиотеке, — может, думаю, скорее протрезвлюсь.</p>	<p>спросил он.</p> <p>44. Я познакомилс я вчера ночью, не помню где.</p> <p>45. Так уж получилось, что я пьянствую всю эту неделю, почему-то пришло в голову, что атмосфера библиотеки настроит меня на трезвый лад.</p> <p>46. Вы уже рассказывали.</p> <p>47. Боюсь, хороший хозяин так и не получился .</p> <p>48. — Приношу извинения — дела, я присоединюс ь к вам несколько позже.</p> <p>49. Знаю с его что в свое он учился в Оксфорде.</p> <p>50. — я не очень- то этому поверила.</p> <p>51. — Почему-то показалось, что там и близко не было.</p> <p>52. и джентльмены</p>
---	--	---

<p>46. "You told us."</p> <p>47. I'm afraid I'm not a very good host."</p> <p>48. me. I rejoin you later."</p> <p>49. "Well, he told me once he was an Oxford man."</p> <p>50. I don't it."</p> <p>51. "I just think he there."</p> <p>quest of Mr. Gatsby we are going to play for you Mr. Vladimir Tostoff's latest work, which attracted so much attention at Carnegie</p>	<p>46. Вы нам говорили.</p> <p>47. Плохой, из меня хозяин.</p> <p>48. А я скоро Прошу прощения.</p> <p>49. — сказать одно: как-то говорил, учился в Оксфорде.</p> <p>50. — Впрочем, я этому не верю.</p> <p>51. мне кажется, никогда он в Оксфорде не был.</p> <p>52. мистера Гэтсби сыграем вам вещь Владимира Тостова, которая в мае произвела такое большое впечатление в Карнеги-холле.</p> <p>53. — мы должны уходить</p>	<p>! По просьбе Гэтсби мы исполним вас новую небезызвестног о Владимира Тостофф, ставшую концерта в Карнеги-холл этого года.</p> <p>53. — И всегда, всегда мы должны уходить первыми.</p> <p>54. Но сегодня мы чуть ли конфузливо заметил из супругов.</p> <p>55. — Даже и тот полтора как уехал.</p> <p>56. — мы там просидели?</p> <p>57. — И не забудьте: мы собирались на гидроплане. Жду завтра утром в девять.</p> <p>58. — Филадельфия на проводе, сэр, — раздался голос из-за спины.</p> <p>59. — Так э-э-э, самоубийца?</p> <p>60. — для транспортного требуется минимум</p>
---	--	---

<p>53. always the ones to leave.”</p> <p>54. we’re almost last tonight,” one of men sheepishly.</p> <p>55. “The orchestra left half an hour ago.”</p> <p>56. “How were we there?”</p> <p>57. “And don’t we’re some in the hydroplane tomorrow morning, at nine o’clock.”</p> <p>58. wants you the phone, sir.”</p> <p>59. you want commit suicide?”</p> <p>60. “It takes two to make an accident.”</p> <p>61. “I am the son of so</p>	<p>первыми.</p> <p>54.— Но сегодня мы чуть ли не последние, — робко возразил один из мужей.</p> <p>55. Оркестр и то уже как уехал.</p> <p>56.— Что, вы там долго пробыли?</p> <p>57. И не забудьте: завтра в девять часов утра мы с вами отправляемся в полет на гидроплане.</p> <p>58.— Вас вызывает Филадельфия, сэр.</p> <p>59.— Вы что же, самоубийство задумали?</p> <p>60. Для столкновения требуются двое.</p> <p>61.— Я на Среднем в богатой из которой уже никого в живых.</p>	<p>участника.</p> <p>61.— Я отпрыск богатого и знатного рода, родился на среднем западе, увы, эта генеалогическая ветвь на мне и закончится.</p> <p>62. Рос получил образование поскольку все предки учились университете, и это своего рода традицией.</p> <p>63.— И вот сказочно богатый, молодой индийский отправился в путешествие жил в лучших и дворцах Парижа, Рима; отбирал своей коллекции камни — прежде рубины; пристрастился и охотился на крупного немного ваял, просто для себя.</p>
--	---	--

<p>me wealthy people in the Middle West – all dead now.</p> <p>62. was brought in America educated at because all ancestors have educated there many years. is a tradition.”</p> <p>I lived like a young rajah in all the capitals of Europe—Paris, Venice, Rome— collecting jewels, chiefly rubies, hunting big game, painting a little, things for myself only, and trying to forget something very sad that had happened to me long ago.”</p>	<p>62. Вырос но потом уехал в Оксфорд — по семейной Несколько поколений предков учились в Оксфорде.</p> <p>63. И тогда я стал по столицам из Парижа в Венецию, в Рим, — ведя молодого раджи: коллекциониро вал драгоценные камни, образом рубины, на крупную дичь, занимался живописью, так, для все старался об одной печальной которая произошла много лет назад.</p> <p>64. Мы там продержались дня и две с шестнадцать ю «льюисами» на сто тридцать</p>	<p>64. дня и две мы удерживали позиции — тридцать бойцов «льюисов», — потом все-таки соединилась с нами, а разведка доложила, что нас пытались смять три немецкие пехотные дивизии; во всяком случае, у трупов, которые буквально штабелями лежали на поле брани, были знаки различия трех разных дивизий.</p> <p>65. Я был в майоры, а правительств а из стран, входивших наградили меня даже Черногория, Черногория на побережье Адриатики.</p> <p>66. Да, старина, намеревался попросить об одной услуге, — он с довольным видом,</p>
--	---	--

<p>there two days and two nights, a hundred and thirty men with sixteen Lewis guns, and when the infantry came up at last they found the insignia of three divisions among piles of dead.</p> <p>65. was promoted be a and every government gave a decoration—</p>	<p>человек, а когда наконец подошли то среди убитых, на каждом они опознали солдат из трех дивизий.</p> <p>65. Я был произведен и награжден орденами союзных держав — Черногория, маленькая с берегов Адриатики мне орден.</p> <p>66.— собираюсь обратиться с одной просьбой, — он, удовлетворенна по карманам свои вот я и решил кое- что вам о себе.</p>	<p>раскладывая сувениры по карманам, — поэтому и решил рассказать немного о себе.</p> <p>67.— Да, видимо, сегодня я и расскажу вам мою грустную повесть.</p> <p>68.— Открытку Оксфорда?</p> <p>69.— Нет, как-то раз случилось оказать услугу комиссару и с тех пор мне почтовую к каждому Рождеству.</p> <p>70.— Дал деньги Кэтспо и сказал: «Кэтспо, тебе деньги, ему ни пенни, он не заткнется ». И что тут он сразу и заткнулся.</p>
--	--	---

<p>even Montenegro, Montenegro down the Adriatic Sea!”</p> <p>...ing to make a big request of you today,” he said, pocketing his souvenirs with satisfaction, so I thought you ought to know something about’ me.</p> <p>67. “You’ll hear about it this afternoon.”</p> <p>68. “The picture of Oxford?”</p> <p>69. “I was able to do the commissioner a favor and he me a card every year.”</p>	<p>67.— Сегодня вы ее узнаете.</p> <p>68. Оксфордскую фотографию?</p> <p>69.— как-то случилось услугу шефу и с тех пор каждое Рождество поздравительну ю открытку.</p> <p>70.— деньги Кэтспо и сказал: «Кэтспо, пока он не замолчит, не платите ему ни цента».</p>	
---	--	--

<p>70. "I handed the money to Katspaugh and I said: 'All right, Katspaugh, don't pay him a penny till he shuts his mouth.'</p>		
--	--	--

мы наблюдаем расположения языковых в тексте по сравнению текстом подлинника. связано с порядка слов русском и языках. Порядок компонентов русского "прямо противоположен" следования компонентов английского предложения.

Другая причина, с которой связаны перестановки, вызвана тем, что иногда в английском тексте придаточное предложение предшествует главному; в русском переводе — наоборот: главное предшествует придаточному.

2.4 Замена на уровне залога

При переводе с русского языка на английский переводчику приходится прибегать к преобразованиям активных конструкций русских предложений в пассивные конструкции английских предложений.

Заменой русского активного глагола английским пассивом сопровождается преобразование формы косвенного падежа в подлежащее.

Русские конструкции в страдательном залоге переводятся английскими активными конструкциями. Это связано с тем, что в предложениях русского языка допускается отсутствие действующего лица, а следовательно опускается подлежащее, в роли сказуемого же используются глаголы на -ся, неопределенно-личные глаголы в залоге. В же языке явление недопустимо в зависимости контекста добавляется заменяя тем пассивный залог активным.

Оригинал	Перевод Калашниковой	Перевод Лаврова
1. "The town is All the have the rear wheel black as mourning wreath, there's a wail all along the shore."	1. — Весь безутешен. У всех левое заднее выкрашено черной в знак траура, озера всю	1. — Более того, весь город безутешно скорбит. Левые задние колеса на подавляющем большинстве машин покрашены в черный цвет

	оглашаются плачем и стенаниям и.	в знак траура, жители Чикаго выходят на берега озера, рвут на себе одежды, посыпают головы пеплом, оглашая окрестности воплями и стенаниями.
2. "—And we've produced all things that to make science and and all that.	2. И все то, составляет создано нами — там, и искусство, прочее.	2. — Так вот, вся цивилизация, ну, она создана нами. Там искусство всякое, то да се, наука опять же... Доступно я излагаю?
3. a dog never bother with catching cold."	3. Уж эту собаку вам не придется лечить от простуды.	3. Вы только посмотрите шерсть, потрогайте шерсть, с такой-то он никогда не простудится.
4. She's said to be very beautiful by people who ought to know."	4. Это сестра, она так говорят понимающие	4. Знающие люди говорят, что моя Кэтрин — красавица.
5. "But looks wonderful you, if know what mean," pursued McKee.	5. — Нет, хотите, а оно очень идет, — миссис Мак-Ки.	5. — Что вы, что вы, — не унималась миссис Мак- Ки, — сидит, как влитое, и так идет вам.
6. "Why did you, Myrtle?" demanded Catherine.	6. — было выходить, Миртл? — спросила Кэтрин.	6. — вот зачем сделала? — попеняла ей Кэтрин.
7. "Gatsby. Somebody me—"	7. — Гэтсби. говорили...	7. Гэтсби! Мне рассказывали...
8. "Somebody me they he killed man once."	8. — Мне будто он когда-то человека.	8. Мне
9. "What you he	9. — вам это порывисто	

<p>demanded impetuously.</p> <p>10. so intimate.</p>	<p>спросил он.</p> <p>10. как-то уютнее.</p>	<p>рассказывали, когда-то он убил человека...</p>
<p>11. It a great and I very hard die, but seemed to an enchanted life.</p>	<p>11. Я даже ей, старина, подставлял себя пули, но меня, заколдованн ого, смерть не брала.</p>	<p>9. Что вы об этом отрывисто спросил он.</p>
<p>12. he went on the and they him three in his belly and away.”</p>	<p>12. он ступил на тротуар, всадили три прямо в набитое и машина умчалась.</p>	<p>10. Обожаю большие вернее, то восхитительно е анонимности и одновременно — интимности.</p> <p>11.. Я вздохнул с облегчением и решил принять смерть на поле боя, но пули меня не брали, старина.</p>
		<p>12. Вышел на улицу и получил три маслины в брюхо — в набитое как барабан брюхо. А те уехали на машине.</p>

Здесь мы изменения вида а именно английских предложений залога преобразуются структуры русских активного залога наоборот. Страдательный в английском употребляется гораздо чем в Это объясняется в грамматической этих двух языков.

2.5 вида предложения

Здесь видим преобразования предложений в определённо-личное неопределённо-личные и Это связано тем, что слово\словосочетание\предложение свою коммуникативную по отношению к друг другу-структурно-синтаксическое назначение. Наряду с грамматической, или точнее синтаксической сочетаемостью слов, существует и другая соче — сочетаемость которая неразрывно с лексико-семантическими происходящими в [Ханаху, 2007: 12].

Оригинал	Калашниковой	Перевод Лаврова
1. I know she doesn't want him?"	1. — Не понимает, что ли, что он ей вовсе ни к чему.	1. Не понял, что ли, он ей ни к чему?
2. They miss she cried ecstatically.	2. — Так обо мне там скучают? — ликуя	2. — так они скучают?! — в восторге она.
3. I've been lying that sofa as long I can remember."	3. — столько времени на диване.	3. — Нельзя времени валяться на софе.
4. "In two weeks it'll be the longest day in the year."	4. — Через две недели будет самый долгий день в году.	4. Самый долгий в году наступит две недели, — произнесла она нас сияющим взором.
5. I always miss it for the day in year and miss it."	5. это каждый случается.	5. Сознавайтесь, было такое, что ждешь, наступит этот длинный день а потом раз — прошел? Вот так каждый раз!
		6. Ну, давайте хоть что-нибудь.
		7. — вот что?
		8. — Давай

<p>6. "We ought to plan something,"</p> <p>7. "What do people plan?"</p> <p>8. you talk crops or something?"</p> <p>9. you want bear about butler's nose?"</p> <p>10. "She might have the decency not to telephone him at dinner time.</p> <p>oughtn't to let her run around the country this way."</p> <p>12. "It's libel.</p> <p>13. can't complain," answered Wilson unconvincingly. are you to</p>	<p>6. — Давайте что-нибудь</p> <p>7. — Что вообще можно придумать?</p> <p>8. — заведем какой-нибудь мне разговор, о видах на урожай.</p> <p>9. Хочешь тайну про нашего лакея?</p> <p>10. — Могла бы, прочим, иметь совести и не звонить домой в обеденное время.</p> <p>11. — только ей разрешают такую бродячую жизнь.</p> <p>12. — Клевета.</p> <p>13. — Жаловаться не могу, — отвечал Уилсон не слишком уверенным тоном. — Когда же вы продадите мне ту машину?</p> <p>14. —</p>	<p>поговорим на какую-нибудь понятную и доступную мне тему, например, о погоде или видах на урожай!</p> <p>9. Признайся, ведь интересно о его носе?</p> <p>10.— из одного лишь приличия она не звонить ему во время обеда, вы не находите?</p> <p>11. Плохо, что разрешают ей вести образ жизни.</p> <p>12.— воды навет.</p> <p>13. Грех жаловаться, — Вильсон несколько Когда же вы уступите ту машину?</p> <p>14.— Что как пень, стулья, не видишь, людям присесть не на что.</p>
--	---	---

<p>sell that car?"</p> <p>14. "Get some why don't so somebody sit down."</p> <p>by the on the level."</p> <p>16. "Awful."</p> <p>17. "Wilson? He thinks she goes to see her sister in New York He's so dumb he doesn't know he's alive."</p> <p>18. want to one of dogs," she earnestly. "I to get for the They're nice have—a dog."</p> <p>19. "What kind are they?" asked Mrs. Wilson eagerly, as he</p>	<p>Принес бы хоть стулья, людям присесть негде.</p> <p>15. — внизу, на перроне, киоска.</p> <p>16.— Да, не придумае шь.</p> <p>17. Уилсон? Считается, она ездит к сестре в гости. олух, не замечает что живет на свете.</p> <p>18. — такую потребовала она — у нас в квартирке живет.</p> <p>19. — Это что за порода? — деловито осведомилас ь миссис Уилсон, как только старик подошел к машине.</p> <p>20. — Всякая Вам какая мадам?</p>	<p>15. Буду ждать на перроне, у газетного киоска.</p> <p>16. Жуткая, сказать.</p> <p>17.— Вильсон? Он думает, что она гостит у сестры в Нью-Йорке. Да это такой тип бесцветный, что сам не знает, жив он или уже помер.</p> <p>18.— Хочу того щенка, — она требовательно-капризным Пусть в апартаментах собачка. Это мило — щенок в доме.</p> <p>19. Какая это требовательно поинтересовалась Вильсон, как старик степенно к авто и остановился окошка.</p> <p>20.— Есть А какая вам нравится, леди?</p> <p>21.— Ну, я бы хотела</p>
--	--	--

came to the taxi-window.	21. — Мне бы хотелось немецкую овчарку. Такой у вас, наверно, нет?	полицейскую собаку. Наверняка, у вас такой нет!
20. “All kinds. What kind do you want, lady?”	22. Вы посмотрите, шерсть какая.	22.— посмотрите на эту потрогайте эту с такой-то шерстью не простудится.
21. “I’d to get of those dogs; I suppose you	23.— Ну уж нет, — запротестовал Том.	23.— Ни в коем энергично Том.
22. “Look at coat.	24. Ах, милая, — говорила она неестественно повисив вся эта только и смотрит, тебя обобрать.	24.— Э, моя, — подчеркнуто обратилась она да ведь только и озабочены как бы половчее сплутовать.
23. “No, you interposed Tom quickly.	25. Чтобы выделить лепку лица.	25. Хотелось бы подчеркнуть черты лица.
’ she told her sister in a high, mincing shout, “most of these fellas will cheat every time.	26. просто нужно следом.	26. За ними глаз да глаз!
25. “I’d to bring the modelling of the features.	27.— Рекомендательное к твоему мужу, мистер Мак-Ки с него несколько этюдов.	27.— Рекомендательное для мистера а он вручит его мужу и сделает фотоэтюдов.
’ keep after them all the time.	28. каждый развода поженились бы. Я бы, мере, так	28. На их месте я бы давно уже развелась и поженилась.

<p>27. “You’ll give McKee a letter of introduction to your husband, so he can do some studies of him.”</p> <p>28. If I was them I’d get a divorce and get married to each other right away.”</p> <p>29. be more to go Europe.”</p> <p>30. “No, we went to — k. We by way Marseilles.</p> <p>31. “Crazy about cried Myrtle incredulously.</p> <p>32. “I didn’t know I was touching it.”</p> <p>33. “I agreed, “I’ll be glad to.”</p>	<p>на их месте.</p> <p>29. — Уж тогда лучше уехать в Европу.</p> <p>30.— Нет, мы только съездили в Монте-Карло и обратно. Через Марсель.</p> <p>31. Я сходила по с ума? — возмутилась Миртл.</p> <p>32. Я не заметил, что к нему.</p> <p>33. — ж, — сказал С удовольствием.</p> <p>34. Цвета лаванды, светло-лиловым бисером.</p> <p>35. Видно, он старается избегать с кем бы то ни было.</p> <p>36. Вы обратите какое у него лицо, когда что его не видит.</p> <p>37. Можете не сомневаться</p>	<p>29. Тогда уж лучше махнуть в Европу!</p> <p>30.— фактически только и обратно. Сошли в Марселе.</p> <p>31.— Я... по нему с ума?! — Миртл с негодованием.</p> <p>32. Я даже не заметил, дотронулся до рычага.</p> <p>33.— Хорошо, — произнес я. — Буду рад.</p> <p>34. Чудное платье: газ, а отделка — бисер.</p> <p>35.— По-моему, он не желает иметь никаких неприятностей с кем бы то ни было.</p> <p>36.— Вы только посмотрите на него, когда он думает, что его никто не видит.</p> <p>37. Держу такой убьет — и не почешется!</p>
---	---	--

34. It was blue with beads.	ся, он убийца.	38. мне на слово — проверил.
35. "He doesn't any ant/body."	38. Уже проверено.	39. Этого и следовало ожидать!
36. "You look him sometimes he thinks looking at him.	39. Чего можно ждать?	40. — И что, помогает?
37. bet he killed a man."	40. — помогло?	41. Пока рано утверждать что-нибудь определенно.
38. ascertained.	41. Пока еще сказать.	42. Так точно, в 9-м пулеметном сэр! — отрапортовал я.
39. What do you expect?"	42. — Ну как же, В Девятом пулеметном батальоне.	43. раз — только берега?
40. "Has it?"	43. по проливу вдоль берега?	44. — Если что-нибудь понадобится, старина, — обратился он ко мне.
41 I tell vet	44. Захочется чего-нибудь — только велите лакею.	45. — Но я дала честное слово, что этот разговор останется между нами, — так что не буду вас интриговать.
42. "Why, yes. I was in the ninth machine-gun battalion."	45. — Но я дала что никому так что вас мучить.	46. — вот сюда посмотрите!
43. Just near shore along Sound."	46. — Вы взгляните сюда!	47. Надо же, а я и не что мы стоим.
	47. — А я и не зам-метил, что мы стоим.	48. — джентльмены, мне ехать, и не подскажите ли где здесь
	48. — Кто-нибудь знает, где тут можно заправиться?	

<p>want anything just ask for it, old sport,” he urged me.</p> <p>45. “But I swore I wouldn’t tell it and here I am tantalizing you.”</p> <p>46. “Look!”</p> <p>47. “At first I din’ notice we’d stopped.”</p> <p>48. “Wonder’ff tell me where a gas’line station?”</p> <p>49. “I hope never will,” answered.</p>	<p>49.— что не попадется, — она.</p>	<p>заправка? 49.— Надеюсь, никогда не попадется, — она.</p>
---	--	---

сложноподчиненного трансформируются в
сложносочиненного, определенно-личного безличное/неопределённо-
личное, простого в сложноподчиненное. Данные преобразования
необходимы для того, чтобы читатель воспринимал текст ясно и чтобы ему
было легко читать. Для этого предложения английского преобразованы в
предложения русского. Также преобразования из-за стилистических и для
текста, а норм русского. В русском часто присутствуют конструкции,
поэтому мы их наблюдаем.

Выводы по 2

Подводя итоги, отметить основные настоящей главы исследования.

... был проанализирован Фрэнсиса Скота Фицджеральда «The Great Gatsby» и два его перевода, выполненные Е. Д. Калашниковой и Н. Лавровым, в результате чего мы сопоставили оригинал и перевод, для того, чтобы выявить различные виды синтаксических трансформаций. Мы рассмотрели такие синтаксические преобразования, как объединение предложений, членение предложений, замена активной конструкции пассивной и наоборот, перестановка членов предложения, изменение вида предложения.

... были 70 единиц перестановки членов предложения, 6 единиц объединения предложений, 16 единиц членения предложений, 12 единиц замены залога, 49 изменения вида предложения.

... нашей мы пришли к выводу, что преобразования очень существуют отдельно от друга, также встречаются часто. А часто встречаются преобразования, как членов предложения изменение вида предложения. Оценивая адекватность и прагматический аспект перевода, мы делаем вывод о том, что переводчик использует синтаксические преобразования для адаптации какой-либо информации для читателя; для пояснения какой-либо информации; для того, чтобы обобщить понятие, если взято в узком значении, же по нормам и либо для приёма смыслового развития. А для того, не усложнять структуру предложения затруднять текста читателем конечно, не в авторский замысел).

синтаксиса русского и английского языков в разном наполнении смысловых оформленными разными предложениями, разнообразии средств. Например, подлежащее английского предложения с характерной часто становится с малой нагрузкой, постепенно к концу предложения. Этот и многие становятся причиной перестроек при с языка язык.

Грамматические свойства единиц заключаются в целом ряде явлений, среди форма словосочетания, предложения, порядок словосочетания, порядок предложения и т.п.

идеть, что переводчики преобразуют текст оригинала в текст перевода по-разному, используя трансформации различного вида и почти в каждом предложении. Текст перевода у разных переводчиков всегда различается. Это обусловлено тем, что переводчики имеют разный опыт, знание и представление других культур, а также собственное воображение.

В рассмотрении информативной составляющей языка необходимо принимать во внимание и синтаксические свойства, которые имеют значительное смысловое влияние на восприятие мысли.

преобразования нужны того, чтобы мог точно ясно осознавать, чём идёт и что пытается донести него.

Заключение

В теоретической нами были подходы к «перевод» и перевод», «синтаксические а также рассмотрены различия синтаксиса в русском и английском языках.

Во второй главе представлено исследование собственно синтаксических преобразований. Благодаря которым, мы адекватность и перевода и для чего такие преобразование.

Источниками исследования послужил Фрэнсиса Фицджеральда «The Great Gatsby» два его перевода, выполненные Е. Д. Калашниковой и Лавровым.

В своём мы провели произведения методом оригинала и двух его переводов. в данной исследование вызвано проникнуть в систему преобразований уровне синтаксиса, природу их Исследование позволило некоторые конкретные и выводы, также выдвинуть вопросов, касающихся проблематики во смысле.

Рассматривая произведение в целом, мы приняли во внимание то факт, что преобразования во многом определяются своей системой.

Разумеется, наши выводы относительно таких синтаксических трансформаций, сделанные на основе анализа этого произведения не могут претендовать на окончательный и абсолютный характер: они нуждаются, прежде всего, в проверке и уточнении, путём изучения других преобразований, касающихся синтаксиса. В дальнейшем планируется изучать синтаксических преобразований узко, опираясь разные источники мнения различных

Библиографический список

1. С. Н. перевод как рецепции. Нижегородского государственного университета им. Добролюбова. 2007. № 1.

2. Алексеева В. Н. Проблема перевода художественного произведения на иностранный язык. Ярославский педагогический вестник – 2012 – № 3 – Том I (Гуманитарные науки).
3. И.С. Введение переводоведение. М., 2008. – 368с.
4. В.В., Артемьева Художественный перевод. М., 2008.
5. Базылев Обусловленность переводческих – М.: 2005.
6. Бархударов Л.С. и перевод. М.. 1972. 240с.
7. Бережная А. А. Средства выделения коммуникативного членения предложения (на материале английской литературы). Научная статья 2010.
8. Валгина Н. С. Современный язык: Синтаксис: М. Высш. шк., 2003 — 416 с.
9. МГЛУ. Выпуск _598_ / 2010.
10. В.С. Введение переводоведение и лексические М.: института общего образования РАО, 224 с.
11. В.Г. Типология языковых преобразований переводе \ и перевод 1988-75 стр.
12. Гарбовский К. Теория - Изд-во Моск ун-та, 2004. 544 с.
13. Гачечиладзе Г.Р. Художественный и литературные – М., 1980.
14. Ю. В. Обучение художественному как виду речевой деятельности. 2005.
15. Казакова Т.А. перевод: Теория практика. – 2006; Мастерство перев – М., 1959–1976. Сб. 1–11.
16. , для читателя-современника. – М., 1977.
17. Комиссаров Теория перевода. М., 1990. 253с.
18. Копков В. Ю. Семантико-функциональный сопоставительный синтаксис русского и английского языков: теория и практика. – 2012.
19. Коралова Л. Прагматические передачи образности тексте перевода науч. / МГПИИЯ Мориса Тореза. Вып. – М,
20. Латышев Технология перевода. М., 2005. – 317с.
21. Мельникова И. Г. Обучение художественному переводу: методика установления адекватности. – 2012.
22. Р. К. теория перевода устный перевод. М.: Воениздат, — 237 с.
23. Миньяр-Белоручев Р.К. и методы – М.. – 207с.

24. Немченко, Введение в – М.: 2008. – с.
25. Огнева А. Художественный проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. – Москва: Эдитус, 2012. 234 с.
26. Основные понятия переводоведения (Отечественный Терминологический /Отд. языкознания; редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. М., 2010. 260 с. (Сер.: и история языкознания).
27. Ю. В. формирования культурно-языковой обладающей межкультурной переводческой компетенции, обучении художественному Известия Технические науки. 2010. № 10 (111).
28. Псурцев Д. В. Вестник Выпуск 463, и дискурс М.: 2002, 16-26.
29. Разумовская В.А. перевод в культуры и Вестник государственного университета. исследования. Humanitates. 2011. № 1.
30. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Междун. 1974. – с.
31. Рецкер Теория перевода переводческая практика: лингвистической теории – М., – 240с.
32. Рецкер Пособие по с английского на русский - Просвещение, 1982. 159 стр.
33. Сдобников Петрова О.В. перевода. – 2007.
34. Смирницкий А. Синтаксис английского 1957. – с.
35. Солодуб Теория и художественного перевода. М., 2003.
36. Я, А. Фитерман. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – Издательство литературы на иностранных языках, Москва, 1963.
37. Толковый переводческий словарь. -3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003.
38. Терещенко И. С. Словопроизводственная модель. – Воронеж: 1980. – 148 с.
39. Федоров А.В. общей теории (лингвистические проблемы)». пособие. – Высшая школа. – 303 с.

40. Фёдоров А.В., Основы общей теории перевода. – М., 1968.
41. Л. А. Перевод и структура. Международные отношения, Москва.
42. К.И. Высокое – М., 1964.
43. Швейцер А.Д. Теория – М., –114с.